

世界少年经典文

小灰女人

(法) 爱德华·拉布莱依/著 陈学昭 董天琦/译



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书

小·灰色人

[法] 爱德华·拉布莱依 著

陈学昭 董天琦 等译

大众文艺出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

小灰色人/ (法) 爱德华·拉布莱依著; 陈学昭、董天琦等译. —北京: 大众文艺出版社, 2009.1

(世界少年经典文学丛书)

ISBN 978-7-80240-308-6

I. 小… II. ①爱…②陈…③董… III. ①民间故事—作品集—法国—近代②童话—作品集—法国—近代
IV. I565.73 I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 197059 号

书 名: 小灰色人

作 者: (法) 爱德华·拉布莱依

译 者: 陈学昭 董天琦等

责任编辑: 钟艺

出版发行: 大众文艺出版社 发行部电话: 64060749

地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号

邮编 100009

印 刷: 北京业和印务有限公司

开 本: 700×1000 1/16

印 张: 12

字 数: 130 千字

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与印刷厂联系。

目 录



一、小变色人

关于爱德华·拉布莱依	3
小灰色人	5
布西奈	19
牧人总督	40
野蛮人瑞尔朋	58

二、红蜡烛

水神尼代克	89
会说真话的鸟	92
驼背儿子	102
红 蜡 烛	108
三个逃兵	116
鱼 王	132
公主的首饰盒	140
魔 笛	149
让和彼尔	156

魔鬼城	161
睡了一百年的美人	170
灰姑娘和水晶鞋	180

一、小灰色人

[法]爱德华·拉布莱依 编著

陈学昭 董天琦 等译



当小灰色人出现在宫廷里的时候，国王问他可曾听说过
有人在国王的牲畜群里偷了五只肥羊。

关于爱德华·拉布莱依

爱德华·拉布莱依，1811年生于巴黎，1883年死于同一城市。青年时代，从事对德国的历史学家和法学家的研究工作。在法兰西第二帝国时期，曾参加反对党的行列。1871年当选为巴黎地区的议员，并成为左派的中心人物。在制订对当时说来有进步作用的1875年宪法的过程中，他起过促进作用。从1873年起，他是法兰西最高学府——“法兰西公学”的领导人。

拉布莱依是法国19世纪的政治家和法学家，他的主要活动不是在文学领域中，而是在社会科学、特别是在法学的领域里；他有数量较大的关于政治、法律和历史方面的著作。但他也留下了一些著名的文学作品，如：《蓝色故事集》（1863），《新蓝色故事集》（1866），还有从各国传奇作品中整理出来的《幽默、细腻、机智的故事》、《一个旅行者的回忆》（1869）等等。这里介绍的《噤一啮》及其它故事》，共包括六篇童话。从这几篇作品里，我们可以看到作者独特的风格和笔调：细腻，幽默，富于哲理性，有时甚至是讽刺和鞭挞；在这些充满幻想和机智的动人描写中，可以看到作者所生活过的那个时代风貌，他的政治思想和各种见解。

这是根据1955年巴黎《千种故事丛书》版本而译的。

译者



小灰色人

从前（我说的是三四百年前），在冰岛斯加洛尔脱地方有一个老农夫，他的智慧不见得比他的财产丰富。有一天，这个人在教堂里听到了一次关于布施的动人说教。“给吧，我的弟兄们！”神父说，“给吧，上帝会偿还你一百倍的数目。”这些重复不断说着的句子，进入到农夫的脑子里，把他仅有的一点智慧搅糊涂了。一回到家里，他就开始锯园子里的树木，掘地里的石子。然后，把树木和石子装载起来，好像他要去建造一座宫殿似的。

“你在那里做什么？我可怜的男人。”他的妻子问他。

“不要再叫我‘我可怜的男人’了。”农夫带着一种庄严的声调说，“我们是富有的，我亲爱的妻子，至少我们快要成为富人了。在十五天内，我要布施掉我的母牛……”

“那是我们惟一的财产呀！”妻子说，“我们会饿死的！”

“不要乱说，无知的女人！”农夫说，“看来，你对于神父先生的拉丁文显然一点也不懂。在施舍我们的母牛以后，我们将得到一百只母牛作为报偿。神父先生说，这是圣经里告诉我们的话。我将把五十头牛放在我正建造着的牲畜房里，拿卖掉另外五十头牛的钱来买一大片牧场，用来饲养我们的牛群。这样，用不了一年的时间，我们将比国王还要富有呢。”

于是，不顾妻子的恳求和责备，疯狂的农夫在邻居们的



极大惊诧之下，开始建造他的牲畜房。

牲畜房造成了。这天，农夫把一根绳子套在他的母牛头上，把它牵到神父的家里去。他看见神父正和两个外地人在聊天，并不怎么理睬他；而他，却是那么着急地要献出他的礼物和想得到报偿。谁会对这么一个新奇的施舍感到吃惊呢？这就是神父。他对这愚蠢的人做了一个很长的演说，向他证明：我们的上帝说的从来只是灵魂的报偿，而不是物质的报偿。可是，农夫仍然重复地说着：“您是那样说过的！神父先生，您是那样说过的！”最后，神父疲于和这样一个粗野的人辩论，怒气冲冲地把农夫赶了出去，关上了门。农夫茫然地站在路上，还是反复地说着：“神父先生，您是那样说过的。”

· 6 ·

农夫只得返回家里去。但这却不是一件容易的事情。那时正是春天，冰开始融化了，风吹得雪花乱舞。农夫一步一滑地走着；母牛则叫唤着不肯前进。一小时以后，农夫迷了路，害怕地担心着会不会丧命。他茫然地站着，诅咒他遭受的不幸，牵着牲畜不知道怎么办才好。正当他发着愁的时候，一个背着一只大袋子的男人向他走来，问他在这样恶劣的天气，牵着他的母牛在外边做什么。

当农夫对这个男人诉说了他的痛苦以后，陌生人对他说道：“正直的朋友，我建议您和我交换一下吧。我就住在这附近。把您这头永远牵不回去的母牛给我，我把这袋东西给您。它并不太重，里面装着的一切都是好东西：这是些肉和骨头。”

这笔交易成功了。陌生人把母牛带走了；农夫背着袋子，觉得它非常沉重。回到家里，他害怕妻子的嘲弄和责备，便洋洋大篇地叙述路途中所遭遇到的危险，而他作为一个精明



的人，又怎样把一头垂死的母牛交换了一只装着许多好东西的袋子。这个美丽的故事还没有讲完，妻子就开始发怒了。农夫请她把她的不快暂且忍耐一下，把家里最大的汤锅放到灶上去。

“你马上会看到我给你带来的是什么，”他一再说，“稍等一等，你就会感谢我的。”

说着，他打开了袋子，里面走出来一个满身穿着灰色衣服的小人，像一只老鼠。

“中午好，正直的人们。”他说话时，带着一个王子似的骄傲，“呀！我以为与其把我放在锅里煮，您还是给我吃点东西吧。这一趟旅行使我非常饿了。”

农夫好像触了电一般跌倒在椅子上。

“喏，”妻子说，“我早就知道的，又是一个新的痴想。我能指望他什么呢？无非是做一些蠢事。当家人把我们赖以生活的母牛丢掉了，现在我们什么也没有了。你又给我们带来了一张嘴巴，你，还不如背着你袋子里的好东西，在雪地里不要回来了呢！”

如果不是小灰色人三次责备了她，那位贤惠的妻子大概还会说下去。他说后悔和埋怨并不能装满锅子，而最聪明的办法是去打猎，寻找一些什么吃的来。

虽然是在夜里，又是风又是雪，他还是立刻出去了；不多久，他带了一只肥羊回来。

“喏，”他说，“把这只牲畜给我杀了吧，不要让我们饿死。”

农夫和他的妻子怀疑地看着小灰色人和他的猎获物。这个从天而降的好处，他们发觉是在不远处偷来的。但是正当饥饿的时候，也就顾不得这些了。不管合法或是不合法，这



只羊霎时被大口地吞吃掉了。

自从这一天起，富裕降临了农夫的家，他有了越来越多的羊群。农夫比任何时候都自信，以为他真是赢得了这笔交易。他想，与其是他曾希望的一百头母牛，真不如上帝给他送来的这一个能够供给他羊群的小灰色人呢。

所有的奖章都有它的反面。当羊在农夫家里一天天增加的时候，附近牧场上国王的牲畜群里的羊眼看着一天天在少下去。牧羊人十分担心，告诉国王，说最近以来，虽然加倍小心，牲畜群中最好的羊却一只接连一只地不见了。一定是有个精明的贼住在附近。不需要很久，人们就知道了在农夫的小屋里住着一个新来的人，不知道是从哪里落下来的，谁也不认识他。国王立刻命令人们把这陌生人给他领来。小灰色人神色不变地动身去了；但是，农夫和他的妻子想到国王会把窝脏者和盗贼一起吊在绞架上处死，开始感到十分懊悔。

· 8 ·

当小灰色人出现在宫廷里的时候，国王问他可曾听说过有人在国王的牲畜群里偷了五只肥羊。

“是的，陛下。”小灰色人回答说，“那是我拿的。”

“你有什么权利这样做？”国王说。

“陛下，”小灰色人回答说，“我拿了这几只羊，那是因为一个老农夫和他的妻子在受着饥饿。可是你，国王，却浸没在富裕里，连你税收的利息都用不完。我觉得与其让这些好人饿死，不如让他们靠你多余下来的东西而活着；并且，你也不知道怎样使用你的财富。”

国王为这样的大胆感到十分吃惊；接着，带着一种不快的神色看了看小灰色人。



他对小灰色人说：“我觉得，你最大的才能就是偷窃。”

小灰色人不亢不卑地行着礼。

国王说：“很好，你应该被吊死。如果要我饶恕你，除非在明天这个时间以前，你从我的牧人手里偷走我的黑公牛，我将告诉他们小心看守着它。”

“陛下，”小灰色人回答说，“你要求我的事情是不可能做到的，在这样戒备着的情况下，你叫我怎么去偷呢？”

“如果你做不到，”国王说，“你将被吊死。”

于是，他做了一个手势，把这个窃贼打发走了。每个人都对他的背影低声地喊着：吊死他！吊死他！吊死他！

小灰色人回到小屋里，他被老农夫和他的妻子殷勤地款待着。他对他们什么也没有说，只是说需要一根绳子，次日天一亮就要动身。农夫和他的妻子把从前缚牛的绳子给了他；之后，他便安安静静地睡觉了。

天刚亮，小灰色人带着绳子走了。他来到森林里，在国王的牧人们必须经过的路上，挑选了一棵引人注目的大橡树；他在一根大枝桠上把自己吊起来，很小心地不打上死结。

不多久，两个牧人护卫着那头黑公牛走来了。

“呀！”其中一个说，“喏，我们的骗子得到报应了，至少这一次他没有偷到那条绳子。永别了，可笑的家伙！你是拿不到国王的黑公牛的。”

当两个牧人刚走得看不见了的时候，小灰色人飞快地从树上下来，从一条小路横穿过去；在靠近这边路旁的一棵大橡树上，他重新把自己吊了起来。谁对这上吊的行为感到惊奇了呢？这就是国王的两个牧人。

“那是谁呀？”其中一个说，“难道是我眼花了么？在那边吊着的人怎么到这边来了！”



“你真蠢！”另一个说，“一个上吊的人怎么会同时吊在两个地方，这一定是另一个窃贼。”

“我对你说，这是同一个人。”第一个牧人又说，“我从他的衣服和他的面容上认得出他。”

“那么我，”第二个牧人是一个很主观的人，他说，“我和你打赌，那是另一个人。”

第一个牧人同意打赌。于是，两个牧人把国王的黑公牛拴在一棵树上，向刚才经过的那棵橡树跑去。

但是，当他们刚刚跑开，小灰色人就从他吊着的橡树上跳下来，悄悄地把黑公牛牵到了农夫的家里。回到了家里是多么地快乐啊！农夫把牛养在牲畜棚里，准备卖掉它。

当两个牧人晚上回到王宫里去的时候，他们显得这样地羞惭，神色是这样地狼狈，使得国王立刻看出自己又被耍弄了。他差人去寻找小灰色人，不一会，小灰色人心平气和地出现在国王的面前。

“是你偷了我的黑公牛吗？”国王说。

· 10 ·

“陛下，”小灰色人回答说，“我只是为了服从您而做的。”

“很好。”国王说，“喏，这十元金币作为买回我的黑公牛的钱。但是在两天之内，你如果偷不到我床上的褥单，你将被吊死。”

“陛下，”小灰色人说，“请不要叫我去做这样的事情。您戒备得那样森严，对于像我这样一个可怜的人，连接近王宫都是困难的。”

“如果你做不到，”国王说，“我将快乐地看到你被吊死。”

回到了小屋里，已经是晚上。小灰色人拿了一根长长的，绳索和一只篮子。在篮子里他先铺上一些草，放进了一只母猫和它的整窝刚刚生出来的小猫。接着，在夜的黑暗里，他



从屋顶上爬进了王宫，没有一个人看见他。

他溜进一间阁楼，在楼板上凿开一个洞，从这个洞里，他下到了国王的卧室。对于这个灵巧的人，这些事情只不过花了很短的时间。进到国王的卧室后，他又小心地揭开国王的被子，放进了母猫和它的小猫；接着，他绕过床去，把自己用绳子系住，躲在床帏的上面。他就从这高处等待着好戏的开场。

当国王和王后回到他们的卧室里时，王宫里正好敲过十一点。两个人脱掉了外衣，跪着做起祷告来；接着，国王吹熄了灯，王后已经上床去了。

突然，她惊叫了一声，从床上跳到卧室外面的房间去。

“你疯了么？”国王说，“你要把整个王宫惊动起来了！”

“我的朋友，”王后说，“不要到这张床上去。我感觉到有一种奇怪的热，而且我的脚碰到了什么毛绒绒的东西。”

“你不如干脆说，有一个怪物跑到我的床上来了？”国王充满怜悯地嘲笑着说，“所有的女人都有一颗野兔子的心，和一个红雀^①的头。”

就这样，像是一个真正的英雄，国王勇敢地钻进被子里去，但却立刻跳了起来，像一个落进地狱的人那么叫着；他拖着那只母猫，它的四爪刺进了他的大腿。

随着国王的喊声，卫士走近房门口用斧子敲了三下，作为询问是否需要援助。

“镇静！”国王说。他为自己的惊慌而感到羞耻，他不愿意被人当场发现他是一个胆小的人。

他打着火石点燃了灯，看见母猫躺在床中间；它已回到它原来的地方，温柔地舔着它的小猫。

“这太过份了！”国王说，“这可恶的猫毫不尊重我的王



位，竟挑选我的卧床来撒尿，给它的小猫做窝！等着瞧吧，可笑的家伙，我要使你受到应得的惩罚！”

“它会咬你的，”王后说，“它可能是一只疯猫。”

“一点也不用害怕，我亲爱的朋友。”勇敢的国王说着，就从下面提起床单的四只角，把整窝猫都包在里面；接着，他又把这包东西用被套卷起来，成了一个很大的包裹，然后从窗子里丢了出去。

“现在，”他对王后说，“到卧室里去吧，既然我们已经使它受到了报复；那我们安静地睡觉吧。”

哦！国王，你睡吧！在你睡着的时候，一定会做许多幸福的梦。但是，正当你睡着时，有一个人爬上了屋顶，在那里系了一根绳子，从绳子上滑到院子里去了。他在黑暗中摸索着寻找一件什么东西，接着，他把它扛在肩上，翻过了王宫的墙向雪地里跑去。当时，卫士们还以为是一个怪物在他们面前跑过去了，他们只听到一个如同初生婴儿般的呻吟声。

· 12 ·

次日，当国王醒来以后，他又绞尽脑汁地思索起这件事来。他怀疑这会不会是一个骗局，而这恶作剧者很可能就是那个小灰色人。他立刻差人去找他来。

小灰色人来了，他的肩上扛着刚刚烫过的被套和床单。他在王后面前跪下一只脚，用着一种恭敬的声调对她说：

“王后明察，我做的一切都是为了服从国王。我希望他将仁慈地宽恕我。”

“好吧。”王后说，“但是不要再来了，我要吓死了。”

“可是我呢，我不能宽恕他。”国王说着，因为王后没有征得他的同意就自作主张地宽恕了小灰色人而大为生气。

“听我说，三倍的流氓，如果明天晚上以前，你还没有